

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft

**Band:** 52 (1998)

**Heft:** 3

**Buchbesprechung:** Buchbesprechungen = Comptes rendus

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## BUCHBESPRECHUNGEN/COMPTES RENDUS

AUTUMN FLOODS. ESSAYS IN HONOUR OF MARIÁN GÁLIK, Edited by Raoul D. Findeisen and Robert H. Gassmann. Schweizer Asiatische Studien/Études asiatiques suisses, Monographien/Monographies, Band/Volume 30. Bern: Peter Lang, 1998. Tabula Gratulatoria, Index of Personal Names with Glossary. xxxviii and 753 pp. ISBN 3-906759-47-4.

The volume under review is a Festschrift for Prof. Marián Gálik on the occasion of his sixty-fifth birthday. Apart from an extensive list of publications by Prof. Gálik (pp. 699-740), it contains forty eight contributions, ranging from a short poem (by Shu Ting) and personal reminiscences to scholarly articles and essays on a wide variety of subjects by his colleagues, friends and students. By their quantity and quality these contributions amply testify to the respect and admiration Prof. Gálik has inspired by his personality, his unflagging determination, and the quality of his own extensive publications on twentieth century Chinese literature.

The contributors to this Festschrift hail from both Slovakia and the Czech Republic, from many other countries in Europe, from China, from Israel, and from Northern America. The languages of their contributions include English, German, French, Chinese, Italian and Czech. As I do not read the latter two languages, I am unable to deal with the contributions in these two languages (five in Italian, one in Czech). However, even for those who share my limitations, enough choice morsels remain.

The editors, who have contributed a short "Introduction", have grouped the papers in five sections. The first section "The Scholar and his Work" consists of personal reminiscences and includes six contributions. Here one finds i.a. short essays by the comparatists Yue Daiyun and Chen Shengsheng. The second section "Chinese Tradition and Asian Context" is the most heterogeneous one as its contents range from a consideration of translation problems in the *Lunyu* (Amira Katz-Goehr, "In Search of a Text – Reflections at Translating the Analects") to contemporary attempts to develop a native Chinese management science (Bernd Eberstein, "Ohne

Räder steht der Wagen still – Tradition und Theorie des chinesischen Management-Stils”), and touch on many other matters in between.

The remaining three sections all deal more directly with research topics that also interest Prof. Galik, and so show much more unity. These three sections are respectively entitled “Mao Dun Studies”, “Modern Chinese Literature and Intellectual History”, and “Interliterary and Intercultural Networks”. It is not always clear to me why a specific article ended up in a specific section. Marion Eggert’s “Vom schwierigen Glück: Vier moderne Erzählungen aus China und Korea im Vergleich” appears in “Chinese Tradition and Asian Context” but could as well have appeared in “Modern Chinese Literature and Intellectual History” or in “Interliterary and Intercultural Networks”. Monica Motsch’s “Die Kupplerin Hongniang im *Xixiangji*, erotisch-komparatistisch betrachtet” has been included in “Interliterary and Intercultural Networks” but would rather seem to belong in “Chinese Tradition and Asian Context”. One article dealing with the aesthetics of Zhu Guangqian (Mario Sabbatini’s “Tra critica e autocritica: Zhu Guangqian e il dibattito sull’estetica negli anni Cinquanta) appears in the section “Modern Chinese Literature and Intellectual History”, but yet another (Hans Georg Möller’s “Dyonisian, Apollinian, Negation of Negation: Zhu Guangqian’s Interpretation of Nietzsche”) is found in “Interliterary and Intercultural Networks”. The contribution by the Mao Dun scholar Ye Ziming, that now is found in “Mao Dun Studies”, could equally well have been included in the section “The Scholar and his Work” as it retraces the earliest contacts of Ye Ziming and Prof. Gálik and their correspondences and meetings with Mao Dun.

Bonnie S. McDougall’s “Dominance and Disappearance in May Fourth: A Post-Feminist Review of Fiction by Mao Dun and Ling Shuhua”, despite its title and contents, however, is not found among the “Mao Dun Studies” but has been placed in the section “Modern Chinese Literature and Intellectual History”. Many contributions in this latter section nicely compliment articles in the section of “Mao Dun Studies”: Barbara Buri’s “Mao Dun, Welches sind die Pflichten der heutigen Schriftsteller? Übersetzung und Kommentar” may be read in tandem with Thomas Fröhlich’s “Theorie-Rhetorik in ‘Vierten Mai’ – Hu Shi und die Bewegung für die Neue Kultur”; Hilary Chung’s “Questing the Goddess: Mao Dun and the New Woman” has as its counterpart not only the earlier mentioned contribution by Bonnie S. McDougall but also “Women and

Revolution in May Fourth Culture” by Wendy Larson, and “Down the Road that Mei Took: Women in Yin Fu’s Work” by William A. Lyell; Roland Altenburger’s “Willing to Please: Zhang Henshui’s Novel ‘Fate in Tears and Laughter’ and Mao Dun’s Critique” should be read alongside Denise Gimpel’s “More Than Butterflies: Short Fiction in the Early Years of the Literary Journal *Xiaoshuo Yuebao*.” There is, however, no direct counterpart to Lorenz Bichler’s “Conjectures on Mao Dun’s Silence as a Novelist after 1949” as Mainland literature of the fifties, sixties and seventies is not discussed by any of the contributors.

Other articles in the section “Modern Chinese Literature and Intellectual History” deal with aspects of May Fourth literature, with mainland literature of the eighties and nineties, or with Chinese literature from Taiwan. Raoul David Findeisen, one of the editors, has contributed “*Kairos* or the Due Time: On Date and Dates in Modern Chinese Literature”. This deals with the tendency of modern Chinese authors to date their works, and looks both into the form of these dates and the symbolic use of such dates. Michel Hockx contributed “Mad Women and Mad Men. Intra-literary Contacts in Early Republican Literature”, in which he draws our attention to the works of the woman writer Chen Hengzhe, especially to her very early *baihua* poem “People Say I’m Crazy” (a translation of Chen Hengzhe’s pioneering vernacular story “One Day” has recently been included in Amy D. Dooling and Kristina Torgeson, eds., *Writing Women in Modern China, An Anthology of Women’s Literature from the Early Twentieth Century*, New York: Columbia University Press, 1998). Literature of the Republican era is further represented in this section by Tian Han (Lidia Kasarello’s “Über die Modernität der frühen Stücken von Tian Han”) and Qian Zhongshu (Jana Benická’s “Some remarks on the Satirical in Qian Zhongshu’s Novel *Fortress Besieged*”). Recent Mainland literature is represented by one essay on Gao Xingjian (Mabel Lee’s “Gao Xingjian’s Dialogue with Two Dead Poets from Shaoxing: Xu Wei and Lu Xun”) and two contributions devoted to the poet Gu Cheng. Li Xia, the translator of Gu Cheng’s only novel, contributed “‘Nameless Flowers’ – The Role of Nature in Gu Cheng’s Poetry and in his Narrative Prose *Ying’er*”, while Wolfgang Kubin presents his own annotated translation of one of Gu Cheng’s last extensive works in “Gu Cheng: Peking. Ich”. As far as Chinese literature from Taiwan is concerned, Lloyd Haft contributed “‘The Sound of the Sun’s Footsteps’ – Yang Lingye’s ‘Sutra Leaves’”, a

highly personal translation of this maddingly difficult poetic sequence by this highly idiosyncratic poet, while Helmut Martin wrote “Last Rehearsals, Waiting in the Wings – Taiwan’s Cultural Criticism of the Nineties”, which deals with the writings and other activities of Yang Zhao and Lin Yaode.

Most of the contributions in the section “Interliterary and Intercultural Networks” deal with literary influence, either from East to West, or from West to East. As far as Chinese influences in Western culture are concerned we have Günther Wohlfahrt’s “Hegel und China – Philosophische Bemerkungen zu seinem China-Bild, insbesondere zu Lao Zi”, which once again notes Hegel’s lack of interest in matters Chinese; Elisabeth Eide’s “Nordic Literary Images of China”, and Lionello Lanciotti’s “Una storia d’amore Na-khi nel *canto* CX di Ezra Pound”. Adrian Hsia’s “Probleme der Interkulturation: Adam Schall von Bell und sein Bild in der heutigen Massensliteratur” notes both the denigration of the activities of the Jesuits in one of Jin Yong’s novels *Luding ji* (1969-1972), and the exaggeration of the importance of the Western presence in China in seventeenth century China in Robert Elegant’s *Manchu* of 1980.

Two of the contributions on Western influences on modern Chinese literature deal with extremes in matters of translation. Robert P. Kramers “A Note on Reverend Lü Zhenzhong’s Draft Translation of the Bible” (originally written in 1963) defends the rationale of a bible translation that tries to maintain as much as possible of the form of the Hebrew and Greek original in Chinese, while Andrew H. Plaks, in his “A Choice Morsel of the *Divina Commedia*, or Dante Fondue”, voices his admiration for the 1924 translation of three cantos of the *Divina Commedia* by Qian Daosun – this version was not only done into Classical Chinese, but also employed the *sao* metre. The influence of Nietzsche on May Fourth intellectuals is taken up once again by Cheung Chiu-ye, in his “Tracing the ‘Gentle’ Nietzsche in Early Lu Xun”, which stresses the importance of the Japanese connection in this regard. Stefan Stafutti contributed “Wonderland China? – On Shen Congwen’s ‘Travelogue of Alice in China’” and Anna Bujatti “‘Morte di un Nazareno’ di Ai Qing”. Despite its forbidding title “Deference and *Déférance* to the West in China: Decadent and Aristocratic Interliterary Relations”, I found Jeffrey C. Kinkley’s study of the Chinese detective novel of the Republican era one of the most entertaining articles in this Festschrift, as it retraces the repetition of the competition between

Sherlock Holmes and Arsène Lupin in the rivalry between Chen Xiaoping's *Huo Sang* and Sun Liaohong's *Lu Ping*. As far as intercultural relations are concerned, we have Roland Felber's "Berichte von Chinesen über die Verhältnisse in Berlin und Deutschland nach dem Ersten Weltkrieg", and Claudie Jousse-Keller's "Quarante ans de relations culturelles sino-allemandes socialistes: RPC et RDA", a chronicle of the official cultural exchanges between the People's Republic of China and the German Democratic Republic, while Evelyn Schultz contributed "Sinologie und Krieg: Der 'Brief zur Kultur Chinas' von Takeda Taijun".

In view of the great number of contributions, it is impossible to list all of them, let alone provide an evaluation. In general, the quality of the contributions to the volume under review is quite high. Some contributions might have been more thoroughly edited for their English. Occasionally the editors have been tripped up by the software employed but in view of the number of languages (and their diacritical preferences) involved, the number of such software-induced typos is very small indeed. The coherence of the volume might have been improved if the editors had limited the contributors to the fields of Prof. Galik's own scholarly interests, but then some close friends and colleagues might have found it difficult to participate in the project. As it is, the present volume will be of most interest to scholars in the field of modern and contemporary Chinese literature. Despite the variety of approaches, the broad selection of topics is bound to include something of interest for everyone in this field. Some of the other contributions are highly interesting in themselves but may not easily reach their appropriate audience as they are hidden away in this volume. How will any buddhological scholar know that the title "Die Zehn Sehenswürdigkeiten am Westsee sind wieder komplett" is heading an interesting bibliographical note by Claudia Fritz on the tenth century printed versions of the *Yiqie rulaixin bimi quanshen sheli baoqieyin tuoluoni jing*? However, such a disparate variety is very much imposed by the generic conventions of the *Festschrift* genre in East and West. In its overwhelming richness *Autumn Floods* is a fitting tribute to a scholar who for many years has had to work under extremely difficult circumstances, yet succeeded in continually producing first rate work.

Wilt L. Idema

BRUECKNER, Heidrun. *Fürstliche Feste. Texte und Rituale der Tulu Volksreligion an der Westküste Südindiens*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1995, 549 pp. (Neuindische Studien 12)

Heidrun Brueckner's study, based on her original doctoral research is an attempt to understand the identity of deities through text, iconography and drama performance and to reconstruct a pantheonic model for individual and social identities of the Tulu speaking devotees in South Kanara District of Karnataka State in South India.

The book is divided into two parts. Part One comprises seven chapters. Chapter 2 discusses content and structure of eight ballads. In Chapter 3 the analysis is extended to the context in which the ballads of the oral tradition live. Chapter 4 presents a mainly linguistic analysis of one text and its variations. Chapter 5 gives a genre analysis of a text on royal deities. Chapter 6 considers the entire corpus of texts in conjunction with their ritual enactment. In the concluding Chapter 7 the author formulates the identity of royal deities and their correspondences with that of the devotees. It provides also an epilogue on change.

The second part of the book (pp. 265-508) contains the transcriptions of twenty-four original spoken or sung Tulu texts and their translations.

The study is based on the author's 15 months field work between 1983 and 1988, and archival research in Basel and London. It is a thorough and serious study of oral tradition of a small scale but dynamic local culture. The book has a high documentary value as it gives the original texts in transcription, with translations and a glossary. By placing the analysis of texts of an oral tradition in their own contexts, the book fills a void from which many "folklore" and anthropological studies suffer. It will be of interest to linguists and students of literary science, particularly chapter 4, folklorists and anthropologists.

My perspective in reviewing this work is that of an anthropologist. For me the importance of this work lies in bringing together the oral texts and the rituals connected with them. The collection of texts shows a high degree of variation, often subtle, which makes oral tradition so rich, so beautiful, and so relevant for both pure academic and applied anthropology. The study is a rich source of data, but its analytical framework is weak. For example, I miss a comparison of the concepts of power and authority and their relationships with the interpretations of Dumont (1980)

and Heesterman (1985). On a different level I miss a comparison of motifs such as those of the buffalo and white horse in the Hosabetta ballad (p. 26). The same motifs occur in the Siddappaji ballad of the Visvakarma artisans of Mysore district (see Brouwer 1995). Such comparisons would have helped in identifying original Tulu concepts.

Although the introduction provides an interesting overview of relevant literature, it does not make clear which readership the author has in mind and what new insights she wants to give us. For an anthropologist, the book's title, although appealing, is somewhat misleading. Either the author's approach or her style prevents us from seeing people: the narrators and audiences of the texts and the participants of the "Royal Feasts". Indeed, Dr Brueckner seems to follow her *Lehrmeister* in attempting to understand the multi-layered character of the religious belief and practices of the Tulu speakers, particularly the non-Brahmins, primarily on the basis of their oral tradition. In 1976, Sontheimer's book *The Pastoral deities of western India* was in many ways original and path breaking. One wishes that Dr Brueckner had taken up for further elaboration some of Sontheimer's fascinating themes such as the significance of the participants' world-view for understanding change.

I have great difficulty with Brueckner's use of the term "Volksreligion", the continued use of which seems notably to contradict one of her own objectives. The term itself implies a distinction between the "people" and the "other", if not between "them" and "us". It is then not surprising that the political dimension or the aspects of protest against the established order, characteristic of any oral tradition past and present, is heavily underplayed in the analysis. Dr Brueckner's comparative perspective seems to be top-bottom, that is from the classical texts down to the oral tradition (pp. 235-236). It is, however, more likely that the concepts of the oral tradition found their way to the scriptural tradition in the course of history. But perhaps this is not so much Brueckner's intention as it might be a consequence of her "classical indological" background.

For the non-linguist, this study provides a rich data bank on oral texts in context. It shows the incredible religious, social and literary variation in a small geographical area. In the author's view, this variation is the result of socio-political segmentation (Stein's concept) and a strict hierarchical social stratification.



One of the most interesting findings is the consistent differentiation of *daivas* and *butas* by all non-brahmin Tulu speaking castes. The *daivas* are not honoured by pilgrimages or *bhakti*, have no brahmin priests, and lack a double nature god/demon. The *daivas*, and this seems to me a very important conclusion, have a comprehensive nature. In this context, the concept of *sapa* means both 'curse' and 'blessing'.

The analysis shows that the texts of the cults and certain Vedic texts show correspondences on the conceptual level (concept of kingship, antagonism and the exchange of Life and Death). Although in the last chapter the final section is devoted to change in tradition, I miss the link between the well-known modern economic progress of the region and the concepts that have now been identified as being specific for the indigenous knowledge of the inhabitants of this region. For example, the noted absence of Goddess worship, the androgynous nature of the *daivas*, and the split between *daivas* and *butas*, and the *butas* in a context of matrilineal *bants* versus patrilineal brahmins, indicate conceptualizations and a perception of society from which the unique development of this region could be explained.

In addition to the main text, the book contains a useful glossary, author's index and subject index, as well as five maps, all beautifully produced. The twenty-one colour photos and forty black/white pictures add a visual delight to this dedicated book.

#### BIBLIOGRAPHY

BROUWER, Jan, (1995), *The Makers of the World - Caste, Craft, and Mind of South Indian Artisans*. Delhi: Oxford University Press.

DUMONT, Louis, (1980), *Homo hierarchicus: The Caste System and its Implications*. Chicago: University of Chicago Press.

HEESTERMAN, Jan C., (1985), *The Inner Conflict of Tradition. Essays in Indian Ritual, Kingship, and Society*. London: University of Chicago Press.

Jan Brouwer

HÜSKEN, Ute. *Die Vorschriften für die Buddhistische Nonnengemeinde im Vinaya-Piṭaka der Theravādin*. Dietrich Meier Verlag, Berlin, 1997, Monographien zur Indischen Archäologie, Kunst und Philologie 11, 519 pp., ISBN 3-496-02632-4

Ute Hüsken gives a detailed analysis of the monastic discipline for Buddhist nuns according to the Theravāda School. The most important source used for this aim is the Pali *Vinaya-Piṭaka*, the book of discipline for Buddhist nuns and monks, the first translation of which dates from 1938-1966 by I. B. Horner. To this already extensive material, the relevant passages of the *Samantapāsādikā* – a commentary on the Pali *vinaya* written in the 4th-5th century AD – as well as relevant information of the *Kaṅkhāvitaraṇī* – a commentary on the Pali *Pātimokkhas* (sets of rules for nuns and monks) probably written in the 5th century AD – have been added.

After the structure of the Pali monastic discipline has been introduced in a preliminary chapter, the main part of the work gives a detailed overview of all the rules for nuns in the Pali *vinaya*, *bhikkhunīvibhaṅga* (section for nuns). For each rule, a German translation is given. This translation is followed by a detailed analysis that relates the rule to all relevant information in the Pali *vinaya*. In this way, Ute Hüsken very well succeeds in providing a clear understanding of the discipline for nuns according to the Theravāda School.

In the notes, the author gives a new translation of the commentary on the rules given in the *vinaya*, as well as a translation of the commentary to be found in the *Samantapāsādikā*, and, if relevant, in the *Kaṅkhāvitaraṇī*. Differences between the commentaries are discussed. These first translations of the commentaries add a significant surplus value to the work.

Ute Hüsken further thoroughly compares the monastic discipline for nuns with the one for monks, both to structure and to content. The author hereby has many refreshing ideas to explain the differences between both sets of rules.

Finally, *Cullavagga X*, a chapter of the Pali *vinaya* dedicated to nuns and containing the story concerning the first nuns, is analyzed in detail. It is most interesting how this chapter provides an overview of the history of development of the community of Buddhist nuns.

The work is concluded with a condensed survey of the life of the Buddhist nuns and their relation to the monks taking into account all the relevant conclusions from the preceding analysis of the rules for nuns.

Two indexes complete the work: one contains all references to the passages of the Pali tradition that have been analyzed, and another contains Pali technical terms. We regret not to find a German index that would permit readers less acquainted with *vinaya* terminology to consult this very useful work.

Some observations have to be made. As the title mentions, the work treats the monastic discipline for nuns of the Theravāda School. The present analysis does provide the reader with a clear understanding of the discipline for nuns according to this school. However, the analysis cannot simply be applied to other Buddhist traditions, since many points can differ significantly from school to school. Only very rarely the author takes into account traditions different from the Pali *vinaya*. Due to this approach, several findings possibly are only valid within the Pali tradition. For instance, Pali *vinaya*, *pārājika* rule 2 for nuns states that a nun who hides a *pārājika* offense of another nun, commits a *pārājika*; *saṃghādisesa* rule 9 for nuns states that nuns who lead a dissolute life and who hide each other's offenses, commit a *saṃghādisesa*. Since *saṃghādisesa* 9 does not say which offenses the nuns hide, there is an overlap between *pārājika* 2 and *saṃghādisesa* 9: hiding a *pārājika* offense leads to a *pārājika*; hiding any offense leads to a *saṃghādisesa* (pp.50-53; pp.96-100). Other traditions avoid this contradiction: *Mahī*, T.1421, pp.78c19-79a10 and p.82a4-b9, and *Dharma*, T.1428, pp.716b23-717a21 and pp.723b3-724b15, say that hiding a *pārājika* offense leads to a *pārājika* and that hiding any offense but a *pārājika* leads to a *saṃghāvaśeṣa* (Pali *saṃghādisesa*). *Mūla*, T.1443, p.938b8-c27, *saṃghāvaśeṣa* rule 15 for nuns, only mentions nuns who lead a dissolute life, without mentioning that they hide each other's offenses.

In some cases Ute Hüsken's work could undoubtedly benefit from a comparison between data of different traditions. For instance:

– The fifth 'important rule' (*garudhamma*) – one of the eight rules imposed on the first nun as a condition to the creation of a community of nuns – in the Pali *vinaya* says that a nun who violates a *garudhamma* has to undergo a *mānatta* penance. According to the author, '*garudhamma*' has to be interpreted as 'important rule': a nun violating 'an important rule' has

to undergo a *mānatta* penance. Since elsewhere in the *vinaya* other measures are outlined in case a nun violates 'an important rule', the author states that the Pali *vinaya* contains a significant contradiction (pp.350-352; pp.356-357 et passim). If, in the other traditions, we interpret this 'important rule' as suggested by Ute Hüsken, we have a similar contradiction in most other *vinayas*. Yet other traditions show that '*garudhamma*' in the 'important rule' in question is not to be interpreted as 'important rule' but as *saṃghāvaśeṣa* (Pali *saṃghādisesa*) (*Mahī*, T.1421, p.185c26-28; *Dharma*, T.1428, p.923b10-12; *Sarva*, T.1435, p.345c10-12; *Mūla*, T.1451, p.351a20-22). We accordingly do not have any contradiction at all.

– Pali *vinaya*, *saṃghādisesa* 9 for nuns says that nuns may not live too close to [others]. According to the author, 'others' must refer to lay-people (pp.96-100; p.98, note 179). In the other Buddhist traditions, we have a similar rule equally saying that nuns may not live too close to others. These traditions, however, all clearly indicate that nuns cannot live too close to each other (*Mahī*, T.1421, p.82a4-b9; *Mahā*, T.1425, p.522c9-28; Mahāsāṃghika-Lokottaravādins, Roth, G., *BhīVin(Mā-L)*, § 170; *Dharma*, T.1428, pp.723b3-724b15; *Sarva*, T.1435, p.312a18-c4; *Mūla*, T.1443, p.938b8-c27).

Still more caution is needed in those cases where findings that are based on the Pali *vinaya* inevitably imply that the same conclusion should also be valid for other traditions. For instance:

– All traditions say that after committing a *saṃghāvaśeṣa* (Pali *saṃghādisesa*) offense a nun has to undergo a *mānatva* (Pali *mānatta*) penance lasting two weeks. Monks, however, first have to undergo a *parivāsa* penance the duration of which depends on how long the monk had been hiding the offense. Then follows a *mānatva* penance lasting six days. During these periods the punished nuns and monks live separately from the community. To explain the difference between nuns and monks, the author points to the fact that a nun cannot live alone and that during the *mānatta* penance she has to be accompanied by another nun. In order to prevent this second nun to be separated too long from the community, a *parivāsa* period is not imposed on nuns (pp.104-105). This theory is entirely based on the Pali *vinaya*. Since the other traditions too do not have a *parivāsa* period for nuns, this implies that the author's findings necessarily have to be valid also for these other traditions. This is difficult to say without further

checking. Does every tradition provide a companion for a punished nun? At least in the *Dharma*, we could not find one.

In conclusion, the present work contains a thorough and detailed analysis of the rules for Buddhist nuns in the Pali tradition. It contains many original and refreshing ideas and provides a clear understanding of the monastic discipline for nuns and of their relation to the monks. Still, some more caution could have been observed when proposing theories that involve other Buddhist traditions. All in all, the work promises to become a major reference work for all engaged in *vinaya* studies.

Abbreviations: *BhīVin(Mā-L)*: Roth, G., *Bhikṣuṇī-Vinaya, Including Bhikṣuṇī-Prakīrṇaka and a Summary of the Bhikṣu-Prakīrṇaka of the Ārya-Mahāsāṃghika-Lokottaravādin*, Patna, 1970; T.: *Taishō Shinshū Daizōkyō*; *Mahī*, T.1421: *Mahīśāsakavinaya*; *Mahā*, T.1425: *Mahāsāṃghikavinaya*; *Dharma*, T.1428: *Dharmaguptakavinaya*; *Sarva*, T.1435: *Sarvāstivādavinaya*; *Mūla*, T.1442-T.1452: *Mūlasarvāstivādavinaya*.

Ann Heirman

KARASHIMA, Seishi. *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* 正法華經詞典, Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica I, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 1998. (xxxv + 696 pp.)

The importance of Dharmarakṣa in the history of Buddhist text translation is difficult to be overrated. Born in Tun-huang and of Central Asian (Yüeh-chih) origin, Dharmarakṣa (ca.265-313) is reported to have translated more than one hundred and fifty works in over three hundred fascicles. About seventy of these works are still extant. The content of the works he translated range from Avadāna literature (his translation of the *\*Lalitavistara*, T.186) to Prajñāpāramitā literature (his translation of the *\*Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitāsūtra*, T.222, 286 A.D.), and to the Lotus Sūtra, subject of the present work. This makes Dharmarakṣa one of the greatest translators prior to Kumārajīva, and an eminent monk of the formative period of Chinese Buddhism.

Seishi Karashima's *Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* consists of a trilingual (English, Chinese, Japanese) introduc-

tion (pp.vii-xxxv), the actual glossary (pp.1-629), and is completed with a 'Hanyu Pinyin System Index' (pp.631-657), a 'Four-Corner System Index' (pp.658-663), a 'Radical Index' (pp.664-669) and a 'Japanese Reading System Index' (Hiragana writing system) (pp.670-696).

In this first of an announced series of similar works, Karashima provides us with an extensive lexicographic work on Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sūtra *Saddharmapūṇḍarīka* 正法華經 *Cheng-fa Hua Ching*, T.Vol.9, No. 263, pp.63-134. In fact, the work far exceeds what is announced in the title: this inaugural issue of the "Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica" series is not a mere glossary of Dharmarakṣa's translation, but a detailed reference work. Based on the above mentioned Chinese version of the Lotus Sūtra, extensive parallels and comparisons with the other extant Chinese versions of the Lotus Sūtra (Kumārajīva's translation 妙法蓮華經 *Miao-fa Lien-hua Ching* (T.262), the translation by Jñānagupta and Dharmagupta 添品妙法蓮華經 *T'ien-p'in Miao-fa Lien-hua Ching* (T.264) and the anonymous 薩曇芬陀利經 *Sa-t'an Fen-t'o-li Ching* (T.265)), various Chinese editions (the Chin 金 Edition, the Old Sung Edition belonging to the Library of the Imperial Household Office in Tōkyō, the Tzu-fu Edition of the Sung period, the Ch'i-sha Edition of the Sung period, the Korean Edition of the Chinese canon), as well as extensive manuscript remains (fragmentary manuscripts from Tunhuang, Sanskrit manuscripts discovered in Farhād-Bēg, Central-Asian Manuscript fragments romanized by Toda (1981), Sanskrit Lotus Sūtra fragments from the Lü-shan Museum Collection (1997), Mironov's readings of the Central Asian Sanskrit fragments of the Ōtani Collection preserved in the Lü-shun Museum, the Petrovsky Manuscripts discovered in Kashgar, fragmentary manuscripts from the Petrovsky Collection, the Central Asian fragments of the Hoernle Collection romanized by Toda (1988), and the Kern-Nanjō Sanskrit edition of the work published in St. Petersburg (1908-1912)) are given.

The *Glossary* is, as a whole, ordered according to the *pinyin* order of Chinese transcription. Within one sound, however, the arrangement of entries is according to radicals. This, e.g., leads to the following somewhat awkward enumeration: on pp.525-527, we first have 演 then 眼. The Hanyu Pinyin System Index (p.653) confirms this order. The 13-volume *Han-yü Ta-tz'u-tien*, work that is referred to in all entries, has the reverse order: first 眼 then 演. Given this oddity, and given the fact that readers of

Chinese Buddhist texts often do not know the pronunciation (be it Chinese or Japanese) of a given character, arranging the *Glossary* according to radicals might have been preferable. In the actual state, consulting the Radical Index and/or (nowadays less used) the Four Corner System Index may prove unavoidable when consulting the *Glossary* anyhow.

In the number of entries (ca. 4,000), the *Glossary* is definitely more elaborate than the existing indexes to the Taishō volumes, i.e., index volume 4 (涅槃部). However, while the Taishō index volumes enumerate all occurrences of a given entry word, Karashima's *Glossary* does not do so when such an enumeration would exceed a certain length. E.g., the entry 大士 on pp.72-73 and 無爲 on pp.472-473 are concluded by "etc.". This may be regretted in a work of such a tremendous scope as the present *Glossary*.

Every entry is followed by an English translation and a reference to the 13-volume *Han-yü Ta-tz'u-tien* (Shanghai, 1986-1994) and Tetsuji Morohashi's *Dai Kanwa Jiten* (Tōkyō, 1955-1960). The *Tz'u-yüan* is referred to when this work has a literary reference that predates the former two works. It is further indicated when a dictionary reference is to literature older than or contemporaneous with Dharmarakṣa's translation, or when a dictionary reference concerns another meaning of the word than in Dharmarakṣa's translation. The use of these dictionary references is not always clear. Mostly, literary references are to a non-Buddhist text of a later date (e.g. the dictionary reference to 導示 (*Glossary*: p.85) is to a Northern Ch'i Dynasty (550-577 A.D.) literary work). Entries with a typical Buddhist meaning are generally not taken up in ordinary dictionaries (e.g. 大尊道 (*Glossary*: p.76). It further is remarkable that typical Buddhist dictionaries (Unrai Wogihara, *Bonwa Daijiten*; Hajime Nakamura, *Bukkyōgo Daijiten*) are not used.

The dictionary references are followed by a reference to Kern-Nanjō and to Dharmarakṣa's Lotus Sūtra translation and the Lotus Sūtra translation by Kumārajīva. Further references are to the *I-ch'ieh Ching Yin-i* 一切經音義 (T.Vol.54, No.2128), the *Sa-t'an Fen-t'o-li Ching* 薩曇芬陀利經 (T.265), and the *T'ien-p'in Miao-fa Lien-hua Ching* 添品妙法蓮華經 (T.264). Also possible misunderstandings of what Karashima calls 'Sanskrit words' by Dharmarakṣa are mentioned. As the latter was of Yüeh-chih origin, it may be safer to speak of 'Indian (Prakrit) words' here. Finally, differences with extant manuscripts are given. One should take

into account that in giving references to the Taishō edition of the Lotus Sūtra, only actually written lines are counted, leaving out the blanks.

Very much appreciated when going through the *Glossary* is that Karashima, in quoting the Taishō text, gives a new punctuation which is far better than the Taishō punctuation. We further welcome the fact that it is indicated whether the quotation concerns verse or prose. We know that verses are more conservative in form, and were mostly kept in their original hybrid form. In the quotations, also variant readings are given. In this, the *Glossary* is not always accurate. E.g., 現在 in “奉順現在” (T.263: 104b28) (*Glossary*: p.490) does not mention the reading of the Three Editions and the Old Sung Edition, which is 順奉 nor the reading of the Old Sung Edition which is 自 instead of 現; 滅度 in “滅度之事” (T.263: 82c6) (*Glossary*: pp.289-291) does not mention the reading of the Old Sung Edition, which is 滅度之後.

In the entries we checked, we found some minor inaccuracies. The oldest literary reference in the *Han-yü Ta-tz'u-tien* for 將護 (*Glossary*: p.207) is not the *Hou Han Shu* 後漢書 but the *San Kuo Chih* 三國志. For 解決, the *Dai Kanwa Jiten* refers to the *Lun Heng* 論衡; this reference is not mentioned in the *Glossary* (p.220). 開通 is not in the *Dai Kanwa Jiten*, Vol.11, p.718a (*Glossary*: p.251), but in Vol.11, p.718b. According to the *Glossary* (p.388), 舌根 is not mentioned in the *Dai Kanwa Jiten*; however, we do find the entry in Vol.9, p.462c. 諮請 (*Glossary*: p.611) is not in the *Han-yü Ta-tz'u-tien*, Vol.1, p.350b, but in Vol.11, p.350b. We are well aware that such inaccuracies are unavoidable in a work of the type and scope of this *Glossary*.

Very sporadically, there is a minor inconsequence: e.g., the fifth item of the guideline to the *Glossary* (p.xxii) reads: “[倫黨]” (*lún dǒng*) “a set of people, people of a certain kind,” where on p.278 we read: “[倫黨]” (*lún dǎng*), “a group of people, people of a certain kind.”

The present work far exceeds the scope of an ordinary glossary, but as a dictionary it (in the present state) proves less useful. In this sense, we can only look forward to the further series of similar glossaries to other earlier Chinese Buddhist translations, and to the final completion of a *Chinese Buddhist Dictionary*, announced by Seishi Karashima. Dharmarakṣa would surely have applauded the present *Glossary*.



KUMAR, Ann. *Java and Modern Europe. Ambiguous Encounters*. Richmond UK: Curzon Press, 1997 viii + 472 pp.

Ann Kumar untersucht die *ambiguous encounters* zwischen dem javanischen Ancien régime und dem entstehenden modernen Europa. Dabei grenzt sich die Dekanin der *Faculty of Asian Studies* der *Australian National University* einerseits von Darstellungen der javanischen Geschichte ab, welche Ausseneinflüsse ausblenden, und andererseits von der antiquierten Meinung, dass sich auf Java vor den Niederländern eine zivilisatorische Wüste erstreckt habe. Java, heute das politische, wirtschaftliche und demographische Zentrum des indonesischen Staats, liegt der Autorin näher als Europa; ihr Anliegen ist die Rekonstruktion der kulturellen und zivilisatorischen Bedeutung der javanischen Gesellschaft und deren intellektuelle Antwort auf die europäische Herausforderung und Unterdrückung. *Java and Modern Europe* – so Ann Kumar – “presents a case study of Europe’s impact on an old and distinctive non-European civilisation” (S.2). Dabei meint die Historikerin Kumar mit *Modern Europe* die Entstehung des modernen Europa und behandelt in ihrem voluminösen Band die Periode zwischen etwa 1780 und 1820. Diese zeitliche Einschränkung hat den rezensierenden Humangeographen und Amateur der javanischen und indonesischen Geschichte angesichts des Titels des Werkes einigermaßen verblüfft.

Das Buch ist in vier Teile mit insgesamt sechs Kapiteln gegliedert; die beiden mittleren Teile enthalten je zwei Kapitel, die anderen je eines. Im ersten Teil wird der historische Kontext vorgestellt, im zweiten die Gesellschaft und Zivilisation des javanischen Ancien régime, im dritten Wirken und Folgen der *Vereenigde Oost-Indische Compagnie* (VOC) auf Java, und im vierten Teil werden intellektuelle Transformationen analysiert. Die Autorin behandelt diese Themen anhand einer überzeugenden Auswahl von zeitgenössischen niederländischen und javanischen Texten, welche sie nicht in den “historian’s stewpot” (S.3) wirft, sondern *nacheinander* rezipiert und dabei auch ihre sprachliche Kompetenz dokumentiert. Mit diesem ungewöhnlichen Vorgehen bleiben die Eigenarten der unterschiedlichen Textgattungen erhalten.

Im ersten Teil wird das *Historical Setting* abgesteckt. In Anlehnung an Fernand Braudel werden für die politische und wirtschaftliche Stärke und

die Entstehung des modernen Europa zentrale Elemente vorgestellt: das Wachstum der Bevölkerung, Urbanisierung, die zunehmende Monetarisierung, Fortschritte in der Navigation, den Wissenschaften, der Druck- und Waffentechnik. Daran anknüpfend analysiert Ann Kumar, weshalb die VOC im 17. und 18. Jahrhundert zur Speerspitze ("cutting edge") des Kapitalismus auf Java wurde, welches die Bedeutung der damaligen javanischen Reiche war und wieso um 1780 der Niedergang der VOC einsetzte, der schliesslich im frühen 19. Jahrhundert zur Ablösung der Compagnie durch den niederländischen Staat führen sollte.

Absicht des zweiten Teils *The Javanese Ancien Régime: Civilisation and Society* ist es, zu zeigen, dass die javanische Kultur wohl islamische und indische Einflüsse aufgenommen hat, die fundamentalen Elemente aber javanisch sind. Diese aufgrund der politischen und kulturellen Bedeutung früherer javanischer Reiche (Majapahit, Mataram) kaum neue Erkenntnis wird hauptsächlich mit einer faszinierenden *Trouvaille* vermittelt, einem in Versform gehaltenen Tagebuch einer Soldatin in einer ausschliesslich von Frauen gebildeten Einheit (*prajurit estri*). Die von 1781 bis 1791 verfassten Aufzeichnungen beschreiben das tägliche Leben am Hof von Mangkunegara I im zentraljavanischen Surakarta. Wir erfahren nicht nur, wann, wo und von wem Tänze aufgeführt werden, welche religiösen Feiern anfallen und an welchen Tagen Mangkunegara dem Alkohol mässig oder übermässig zugesprochen hat, sondern auch etliches über die Ein- und Ausgaben des Hofes, die Mitglieder des Hofstaats und die Rolle des Islam. Die Auseinandersetzung mit diesem schönen Text verführt die Autorin zu einem ihrer raren direkten Eingriffe in die wissenschaftliche Diskussion. Sie folgert, dass es sich beim javanischen Staat eher um ein patrimoniales Gebilde im Weberschen Sinne gehandelt haben muss als um den bekannten "theatre state" von Clifford Geertz, wo "power serves pomp" und den dieser auf der Nachbarinsel Bali angetroffen haben will. Alle, die schon immer befürchtet haben, dass der Theaterstaat vor allem auf der Bühne stattfindet und dass *power* und nicht *pomp* über den Zugang zu den Palästen entscheidet, werden diese Aussage erleichtert zur Kenntnis nehmen. Das folgende Kapitel führt dann weg vom höfischen Java und hin zur *Socialisation of the People*, die anhand von ethnographischen Schriften eines höheren Kolonialbeamten diskutiert wird. Die in den Jahren 1822/23 verfassten Aufzeichnungen über den bei Surabaya an der javanischen

Nordküste gelegenen Ort Gresik werden ergänzt durch andere Quellen, darunter auch Publikationen aus diesem Jahrhundert.

Gestützt auf VOC-Berichte aus den Jahren zwischen 1780 und 1801, behandelt der dritte Teil mit dem bezeichnenden Titel *The Cancer Within* die Auswirkungen der kolonialen Expansion auf Java. Aus dem entstehenden modernen Europa übernimmt die VOC wohl neue Techniken in ihrer Verwaltung (und Kriegsführung), setzt diese aber zur Stützung ihres feudalen Regimes ein. Informationen und Daten zu über 50 Verwaltungseinheiten (die sich über fast 40 repetitive Seiten erstrecken) zeigen deutlich stärker ausgeprägte sozioökonomische Unterschiede, als dies das oft stereotypisch auf den Bewässerungsfeldbau und den höfischen Staat reduzierte Java-Bild glauben lassen würde. Unterschiedliche Auswirkungen der kolonialen Expansion werden am Beispiel von drei Regionen erläutert. Das handelsorientierte westjavanische Sultanat Banten wurde mit dem Verlust der Autonomie und des Pfefferhandels unter der VOC zu einer der rückständigsten und konservativsten Regionen auf Java. In der Region Priangan führte die VOC den mit Zwangsarbeit forcierten Anbau von Exportprodukten ein. Dieses Priangan-System stärkte die mit der VOC verbundene einheimische Elite und schwächte die unterdrückte Bauernschaft. An der Nordküste in Pekalongan hingegen liessen Zwangsarbeit und Exportproduktion, in Verbindung mit einem ausgeklügelten Steuersystem und der ethnischen Vielfalt, eine komplexe, hierarchisch fein strukturierte Gesellschaft entstehen. Allen drei Regionen gemeinsam war die drückende Last der Zwangsarbeit, die für die VOC und die lokale Elite zu leisten war und der sich viele Menschen durch Migration zu entziehen suchten.

Im vierten Teil werden die durch die *ambiguous encounters* mit der VOC ausgelösten intellektuellen Transformationen auf Java (mittels niederländischer, chinesischer und javanischer Texte) untersucht, welche überraschende, manchmal auch amüsante Erkenntnisse vermitteln – besonders zu den Merkmalen verschiedener Ethnien und Nationen. Bereits um 1770 hält der Holländer Stavorinius fest, dass die Javaner deshalb wenig Initiative zeigen, weil sie von der VOC zusammen mit der einheimischen Elite quasi versklavt werden und nicht – wie damals und auch später üblicherweise begründet wurde – weil sie faul seien. Andererseits meint der Chinese Ong Tae Hae, dass die Niederländer auf Java von den fünf Kardinaltugenden bloss die Aufrichtigkeit besäßen und auch diese nur ein bisschen. Ein unbekannter javanischer Autor betreibt erste Ursachenforschung zur

westlichen Vorherrschaft. Zur Verdeutlichung der Merkmale fremder Nationen auf Java zieht er Vogelarten heran und ordnet so etwa die Niederländer dem Hühnerhabicht und die Chinesen dem weissen Reiher zu. In den ausführlich diskutierten Schriften von Yasadipura II, um 1800 Schriftsteller und Intellektueller am Hof von Surakarta, werden die wichtigen Elemente der höfischen Führung beschrieben. Seine Auseinandersetzung mit Fremd- und Eigenbild führt dabei ansatzweise zum Konzept der eigenen Nation (*bangsa*), der wie dem König Loyalität geschuldet wird.

In ihren Folgerungen *Legacy for Indonesia* stellt Ann Kumar fest, dass die VOC und der nachfolgende koloniale Staat auf Java, anders als etwa Leur meint, tiefgreifende Veränderungen bewirkten: Ausbeutung der Arbeitskräfte, Abholzung vieler Wälder, dezentralisierender Einfluss auf die javanischen Reiche und so weiter. Bedenkenswert ist der Vergleich des Javas zu Zeiten der VOC mit Maos China, wo ebenfalls sogenannte höhere Interessen zu einer Hungerwirtschaft geführt haben, Kapital durch Arbeit ersetzt, freie Mobilität eingeschränkt und intellektuelle Freiheit verhindert worden sind. Auch die marginale Rolle rechtlicher Institutionen in Indonesien setzt Kumar in Beziehung zur kolonialen Instrumentalisierung des bescheiden ausgebauten Rechtsapparats zugunsten des Stärkeren. Die VOC auf Java habe aus dem entstehenden modernen Europa wohl administrative und militärische Techniken übernommen, diese aber zur Etablierung eines reaktionären Regimes eingesetzt und Java so seiner Chance für eine selbstbestimmte Entwicklung beraubt. Der Schock dieser Begegnung habe in der javanischen Gesellschaft intellektuelle Innovationen ausgelöst; neue Konzepte zur sozialen Organisation, zum Verhältnis von Individuum und Gesellschaft seien ebenso entstanden wie embryonale Ansätze des "nation building". Dass um 1800 geläufige Begriffe für "Gesellschaft" (*masyarakat*) oder Regieren mit "Beratschlagung" (*musyawarah*) und "Konsensfindung" (*mupakat*) noch unbekannt waren, zeige an, dass seit der Zeit von Yasadipura und der VOC und trotz der niederländischen Vorherrschaft eine auch islamisch inspirierte Umwälzung im sozialen und politischen Denken in Indonesien stattgefunden habe. Die postulierten intellektuellen Innovationen scheinen zwar plausibel, beruhen aber auf Auszügen aus wenigen Schriften. So bleibt mit der Autorin zu hoffen, dass "the historians of the future will recover this subterranean intellectual history, the underground emergence of an indigenous modernity not envisaged by the colonial government" (S.443).

Das Werk präsentiert sich als solides Buch. Die graphische Gestaltung des Umschlags hat sogar mein 15jähriger Sohn sehr positiv beurteilt. Leider findet sich kein Hinweis darauf, von wem und aus welchem Jahr die für den Umschlag verwendete Abbildung stammt und wer die auf dem Umschlag abgebildeten Personen sind. Aber auch sonst sind an der Übersichtlichkeit des Buchs einige Abstriche zu machen. Das (zu) knappe Inhaltsverzeichnis und die Kapiteltitel lassen nur beschränkt auf Inhalte und Quellen schliessen. So ist es überraschend, im dritten Kapitel *The Socialisation of the People: "becoming Javanese"* 20 Seiten zum javanischen Kalendersystem zu finden, darunter zehn zur Beschreibung der 30 Wochen des *wuku*-Kalenders. Wieso diesen Kalender nicht bildlich darstellen, dessen sehr bemerkenswerte Eigenschaften herausheben und für den interessierten Leser und die spezialisierte Leserin die repetitive Beschreibung der einzelnen Wochen in einem Anhang bereitstellen? Einige Passagen sind mit nicht näher erläuterten javanischen Begriffen überladen. Was soll der Leser mit der folgenden Bemerkung zum Hausbau anfangen: "Among woods teak (*jati*) is most favoured but because of its cost other woods such as *nangka*, *laban*, *sengon*, and *wungu*, *klumpit*, *galih* and *mangir* are used" (S.127)? Oder damit, dass auf Seite 123 die Anordnung der Häuser des *Jaksa*, des *Kliwon*, des *Nayaka*, des *Aria* und des *Ngabei* und so fort um den *alun-alun* (ebenfalls nicht erläutert) in Gresik besprochen wird, die Bedeutung dieser Ämter aber erst auf Seite 171 zu finden ist? Die Liste liesse sich problemlos verlängern. Diese Einwände mögen pedantisch klingen, aber bei einem mit *Java and Modern Europe* betitelten und vermarkteten Werk missfällt, dass längere Passagen nur für Java-Spezialisten verständlich sind. Die ansprechende Qualität der wenigen Illustrationen zeigt, dass der Gegenstand dieses nicht billigen Bandes eine umfassendere visuelle Ergänzung verdient hätte (fotografische Wiedergabe der besprochenen Manuskripte, zeitgenössische Illustrationen zu den behandelten Themen usw.). Schliesslich noch zu einem "geographischen" Anliegen, welches wohl auch von Nichtgeographen unterstützt wird: Die zahlreichen Ortsangaben schreien förmlich nach einer Karte. Allein im Kapitel vier, welches die Aktivitäten der VOC behandelt, werden acht Verwaltungsdistrikte der VOC mit insgesamt gut 50 kleineren Einheiten besprochen. Ohne Karte wird die Lektüre auch vieler anderer Kapitel zu einem räumlich orientierungslosen Unterfangen.

Die detailreiche, mit zahlreichen javanischen und niederländischen Ausdrücken gespickte Rezeption der sehr verschiedenartigen Quellentexte und die wortlastige Präsentation lassen einen nach der Lektüre *Java and Modern Europe* verstehen, wieso die Autorin im Vorwort dem Verlag für *the patience and courtesy shown with a difficult manuscript* dankt. In diesem Manuskript aber rekonstruiert die Autorin durch eine überzeugende Auswahl von Texten die javanische Gesellschaft um 1800 und beschreibt die Auswirkungen der VOC. In diesem Vorgehen, der geglückten Auswahl javanischer *und* niederländischer Quellen und der individuellen Behandlung der Texte, liegt die grosse Stärke, aber auch die Schwäche des Bandes. Die gewährten Einblicke in die verschiedenen Facetten der behandelten Periode sind spannend und verdichten sich schliesslich zu einem Gesamtbild. Dieses erschliesst sich aber nur der Leserin und dem Leser, welche sich mit Zeit und Musse auf den von der Autorin angebotenen Ausflug begeben und dabei auch gewillt sind, langfädige Episoden zu überstehen. Teilweise ist eine gewisse Scheu vor dem eigenen Kommentar spürbar, so dass sich die Gesamtschau eher aus der vorzüglichen Aneinanderreihung als aus der Analyse ergibt. Die Begegnung mit dem Buch von Ann Kumar bleibt ein *ambiguous encounter*, das sich aber wegen seiner neuen Einsichten in die javanische Gesellschaft um 1800 und der Einblicke in rare und geduldig präsentierte Texte trotz allem lohnt. Aus der Sicht des Rezensenten sind die Rezeption der javanischen Texte und das abschliessende Kapitel zu den *Intellectual Transformations* die Höhepunkte dieses Buches.

Samuel Wälty

McLEAN, Malcolm. *Devoted to the Goddess: The Life and Works of Ramprasad*. Albany, New York: State University of New York Press. 1998. Pp. XIX, 205. ISBN 0-7914-3689-6 (hard cover). ISBN 0-7914-3690-X (paperback).

Ramprasad Sen is a Bengali poet who lived in the middle of the eighteenth century. Not much is known with certainty about his life. His songs about the Goddess Kali, however, have captivated the Bengali imagination as almost nothing else has. He is credited with having popularised the cult of the great Mother Goddess. It is the notable achievement of McLean with

this solid and well-researched volume, to submit a new and full interpretation of Ramprasad, his life and his work. McLean bases his presentation on his own research as well as the work done by Bengali scholars writing in Bengali.

The first three chapters deal with the life of Ramprasad. McLean discusses many problems in connection with the partly mythical character of Ramprasad's life history. The only early source seems to be an article by Ishvarchandra Gupta which appeared in two installments in December 1853 and January 1854. This article appears in McLean's own translation from Bengali as an appendix (p. 139-158). This life is problematic and probably not meant to furnish pure historical facts. McLean's solution to the problem of historicity is creative and ultimately convincing. Rather than a fruitless search for an unrecoverable real truth, McLean proposes a deconstructionist reading of the life and works of Ramprasad. He discards the question of history and "real authorship" altogether. His method consists in analysing the way the alleged life of Ramprasad and his poems "worked" in the context of the revival of Saktism in eighteenth and nineteenth century Bengal (McLean p. 23-29). In other words, how did and still do Saktas read and understand Ramprasad.

This deconstruction McLean credibly pursues in the second half of the book where he discusses some of the major themes of the poems themselves. McLean shows the tantric background of Ramprasad's Kali figure, the way she is portrayed as among others the poet's daughter, and the *sadhanas* connected with the Sakta cult. Although the sacred story of Ramprasad's life and the flavour of the devotion to the Goddess seem to owe a lot to Vaishnavism, McLean also points to the contrasts between the latter and Saktism. The importance of Saktism for modern Bengali culture, McLean traces back to the influence of Ramprasad's poems. Ramprasad was responsible for the popularity of Saktism in Bengal after centuries of Vaishnava hegemony (McLean, p. 31).

McLean's study shows Ramprasad's influence up to the early nineteenth century and only briefly indicates Ramprasad's influence on the most wellknown Bengali religious figure in the nineteenth century, Sri Ramakrishna. McLean emphasizes that Ramprasad's songs are still being sung and are still very emblematic of Bengali culture. But one feels this very well written study is too brief and stops somewhere in the middle. One would be immensely curious to hear more about the late nineteenth

century and the early twentieth century. One would also be interested to know more about the way Ramprasad had been read and constructed in the official biographies of Sri Ramakrishna, or how early Bengali nationalism, or indeed how Bankim, read Ramprasad and what they did with his poems and the figure of the Goddess. This is not to detract from this otherwise exemplary piece of scholarship. For it is a captivating book. It is thoroughly researched and written in a lucid style.

A few remarks of criticism, however, must be made. These have to do with the too frequent occurrence of spelling-mistakes or printing-errors, even in the blurb text on the cover: "An analysis of the approximately 350 songs of this 'Ramprasad are analyzed ... ." And a few lines down: 'Bengali fold Goddesses'. In the book itself there are many more. One other point I would like to make is the inconsistent use of diacritical marks to transliterate Bengali words. The most glaring example is the spelling of the 'ng' cluster by a simple 'n'. Thus we get an erroneous 'baña' instead of the correct 'baṅga' etc. I feel diacritical marks only make sense in a purely linguistic or philological discussion. There they are absolutely indispensable. In a historical study like this one, I feel diacritical marks do not add to our understanding, not even in the case of transliterating Bengali book titles, as McLean has done (p 189-191). But if transliteration is given, then I suggest it be done consistently and correctly.

Victor A. van Bijlert

SCHWARZ, Klaus. *Osmanische Sultansurkunden. Untersuchungen zur Einstellung und Besoldung osmanischer Militärs in der Zeit Murāds III.* Aus dem Nachlass herausgegeben von Claudia Römer. Freiburger Islamstudien Bd. XVII, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 1997.

Klaus Schwarz reichte die hier vorliegende Habilitationsschrift 1988 unter dem Titel "Osmanische Sultansurkunden aus der Zeit Murāds III". an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien ein. Die Schrift wurde angenommen und Schwarz wurde die *venia legendi* für Turkologie und Islamwissenschaft verliehen. Bevor er jedoch sein Werk publizieren konnte, starb er am 2. Juli 1989. Römer übernahm die Aufgabe, die Schwarzsche Schrift für den Druck vorzubereiten. Im Vorwort weist



Römer auf etliche Schwierigkeiten dieses Unterfangens hin. Sie musste beispielsweise Fussnoten in den Text einarbeiten, fehlende Seitenverweise in der benützten Sekundärliteratur auffinden usw.

Bei der Habilitationsschrift von Schwarz handelt es sich um die Bearbeitung, Edition und Kommentierung von etwas mehr als zweihundert in Osmanisch verfassten Herrscherurkunden Sultan Murāds III. (1574-1595). Sämtliche edierte Stücke beinhalten die Besoldung osmanischer Militärs. Die von Schwarz ausgewählten Urkunden gehören zu einer Serie von 597 Originalen aus dem *Başvekâlet arşivi* (Archiv des Ministerpräsidenten), die von einer Kommission unter der Leitung von °Alī Emīrī in den Jahren 1918 bis 1924 katalogisiert worden sind. Schwarz hatte jedoch die von ihm bearbeiteten Urkunden nach inhaltlichen Gesichtspunkten sinnvoll neu nummeriert, gab aber immer die ursprüngliche Archivnummer von °Alī Emīrī mit an, womit das Auffinden der Urkunden jederzeit gewährleistet ist.

Die Urkunden sind nicht nur für militärhistorisch Interessierte von grossem Nutzen. Sie sind ebenso für Bereiche der Sozial- und Wirtschaftsgeschichte und Diplomatie wie auch wenigstens teilweise für die Prosopographie und die Topographie bedeutsam.

Der fast hundertdreissigseitige Kommentar (erster Teil der Arbeit) befasst sich mit der Einbettung der Urkunden in den historischen Kontext. Trotz der Aushandlung der Verlängerung des Friedens (1574) zwischen dem Osmanischen Reich unter Murād III. und dem Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation unter Maximilian II. dauerte der Kleinkrieg an der sogenannten Militärgrenze fort. Die Urkunden wurden meist im Zusammenhang mit oder sogar auf den kleineren Feldzügen hauptsächlich unter dem Grosswesir Sinān Pascha ausgestellt, der in Belgrad sein Quartier bezogen hatte. Schwarz kommentiert die Urkunden unter ganz unterschiedlichen Gesichtspunkten. Er geht sehr ausführlich auf den Vorgang der Ausstellung von Diplomen (*berāt*) ein, beschreibt die Funktionen der verschiedenen Beamten, die an der Ausstellung beteiligt sind und umschreibt die Situation, die zu einer Ausstellung führten. Schwarz verweist im Zusammenhang mit der Besoldung von Soldaten immer wieder auf sozial- und wirtschaftshistorische Bedingungen dieser Zeit. So thematisiert er beispielsweise die Formen der Soldzahlung, die prinzipiell auf zweierlei Art ablief: entweder wurde die Auszahlung bar an die Soldaten getätigt oder es erfolgte eine Anweisung der Finanzbehörde auf Zahlung aus irgendeiner Steuerquelle. An diesem Punkt führt Schwarz weiter aus, dass

Militärpersonen oft für die Eintreibung ihrer Einkünfte selbst Sorge tragen mussten, so erhielten sie vom Staat ihre Entlohnung v.a. im ländlichen Bereich in Form von *Timār*, *Ze'āmet* und *Ḥāṣṣ*. Er führt im Detail den Vorgang der Verleihung und der Eintreibung solcher Einkünfte aus und liefert interessante Hinweise auf das osmanische Steuersystem aber auch auf die soziale und wirtschaftliche Situation von Soldaten, die bürokratische Struktur und in ihr tätige Beamte sowie die Buchführungen diesbezüglich. Von einigem Interesse sind die Urkunden und der Kommentar von Schwarz auch für die Erforschung der landwirtschaftlichen Verhältnisse.

All die Ausführungen machen auf den ersten Blick den Eindruck, als hätten wir es mit einem perfekten bürokratischen System zu tun. Doch auch hier differenziert Schwarz. Gerade die wirtschaftliche Situation der Soldaten scheint einige Hinweise auf die Korruption im osmanischen Verwaltungsapparat zu geben. Durch Vergleich mit weiteren Quellen bemerkt er, dass Soldaten zum Teil anstelle des versprochenen Bargelds nur Naturalien erhalten. Das Geld scheint im Dschungel der Bürokratie zu verschwinden. Schwarz stellt diesen Sachverhalt auch in den Zusammenhang mit einer beginnenden ökonomischen Krise des Osmanischen Reiches. Des weiteren hält er fest, dass Soldaten ihren Sold nicht im voraus, sondern rückwirkend nach Quartalen erhielten. In der Regel mussten sie aber mehr als ein Jahr auf die Soldzahlungen warten, in extremen Fällen sogar über zwölf oder dreizehn Jahre. Zudem weist Schwarz auf Urkunden hin, die Rechtsunklarheiten und Klagen von Soldaten behandeln.

Dass sich Schwarz im Bereich der osmanischen Diplomatie gut auskennt, hat er schon bei verschiedenen Publikationen bewiesen. Auch in seiner Habilitationsschrift geht er an einigen Stellen auf Problembereiche der Diplomatie ein. So untersucht er eingehend die "schwanzförmigen Unterschriften", die jeweils auf der Rückseite der *ḥavāle*-Urkunden angebracht wurden und sehr oft vom Haupt-Defterdar stammen. Er unternimmt den schwierigen Versuch, die schwanzförmigen Unterschriften zu identifizieren und einzelnen Personen zuzuordnen.

Allgemein geht Schwarz sehr ausführlich auf die edierten Urkunden ein. Er identifiziert wo möglich die geographische Lage der Lager (meist im Bereich des heutigen Slawonien und Bosnien), in denen sich die Soldaten befanden, die eine Soldzuweisung erhielten. Er unterscheidet und systematisiert weiter die verschiedenen Inhalte und Formen von Urkunden,

nach denen er sie entsprechend neu numeriert. Er geht zudem weiteren wichtigen Fragen der Diplomatik nach, so beispielsweise den Empfängern, den Ausstellern und dem Grund, wie diese Ferme in das Istanbuler Archiv gelangten. Den letztgenannten Problembereich behandelt er jeweils am Schluss der entsprechenden Unterkapitel. Gerade die Beantwortung der Überlieferungsfrage bietet Historikern und Historikerinnen wichtige Hinweise zur quellenkritischen Bearbeitung der hier edierten Urkunden.

Allgemein ist dieser Kommentarteil recht übersichtlich gestaltet. Die Anordnung der einzelnen Kapitel, die der neuen Numerierung der Urkunden nach inhaltlichen Gesichtspunkten entsprechen, erleichtern das Zurechtfinden im Urkundenteil. Zu allen wichtigeren Themen gibt Schwarz weiterführende Literaturhinweise an. Viele Sachbereiche werden mit übersichtlichen Tabellen, in denen die Urkundennummern ebenfalls nie fehlen, zusammenfassend dargestellt.

Im zweiten und dritten Teil der Arbeit werden wir mit den osmanischen Urkunden selber konfrontiert. Die meisten Urkunden sind von Schwarz regestenartig zusammengefasst. Einzelne ausgewählte Urkunden hat er vollumfänglich transkribiert und übersetzt. Er weist zudem immer auf allfällige Anmerkungen auf der Rückseite der Originaldokumente hin. Bei der Übergabe von Geldern an Abgesandte bestätigt und beglaubigt der Kadi den Vorgang mit einem auf der Rückseite des Dokuments geschriebenen Formular. Diese Beglaubigungen werden auch im Kommentarteil behandelt. Die Regesten sind meist recht ausführlich und lassen den Leser und die Leserin sofort erkennen, welche Dokumente für konkrete Fragestellungen im Original zu konsultieren sind. In jedem Fall nennt Schwarz die wichtigen inhaltlichen Angaben wie Absender, Adressat, Ausstellungsort, Ort der Festung eines Soldaten, Ausstellungsdatum, eine allfällige rückseitige Beschreibung und erwähnt zusätzlich die Masse der Urkunde.

Im letzten Teil folgen wie gesagt die Urkunden. Sie liegen in Form von Faksimiles vor. Leider ist die Qualität der Faksimiles nicht sehr gut, worauf Römer selber hinweist. Die Mikrofilme der Urkunden waren im Schwarz'schen Nachlass nicht mehr auffindbar, und es mussten zu einem grossen Teil schlechte Xerokopien verwendet werden. Darunter hatte nicht nur die Qualität gelitten, teilweise konnten die Ausstellungsorte der Urkunden nicht mehr reproduziert werden. Die Transkription der in Faksimiles gedruckten Urkunden ist teilweise recht schwierig.

Zwischen den Regesten und den Faksimiles ist eine Bibliographie eingefügt. Sie ist sehr ausführlich, aktuell und liefert zu den meisten Themen, die auch im Entferntesten mit den hier vorliegenden Urkunden im Zusammenhang stehen können, weiterführende Literatur. Der Bibliographie folgt ein Index, der in die Kategorien "Personen, Stämme, Völker, Dynastien", "Ortsnamen und geographische Begriffe", "Wörter und Sachen" und "Autoren und Werke" eingeteilt ist. Dieser recht grosse und umfassende Index bezieht sich nur auf den inhaltlichen und den Regestenteil, leider nicht auf die Urkunden selbst.

Trotz der schwierigen Entstehungsbedingungen wird das vorliegende Werk den vielfältigen und hohen Ansprüchen einer modernen Quellenedition weitgehend gerecht.

Carol Wittwer

